

MELECINA MÁXICO-TRADICIONAL PA LA MALURA DE LOS GÜEYOS

Alberto Álvarez Peña

ORCID iD: 0000-003-0207-5228

Resume: Pa delles enfermedades de los güeyos, lo mesmo de xente que de ganáu, recurríase a fervinchos de sabugu o mazaniella, pero, en dellos casos, tamién a cuestiones más enraigonaes cola maxa y los conxuros. Nestes ringleres vamos tratar principalmente de les esfrechos (queratitis) y los arzuelos.

Pallabres clave: güeyos, esfreacha, queratitis, arzuelu, conxuru.

MAGICAL-TRADITIONAL MEDICINE FOR EYE AILMENTS

Abstract: *For some eye diseases, both in humans and in cattle, people used to resort to poultices made from straw or chamomile. However, in some cases, they also turned to more deeply rooted folk remedies and incantations. In this context, we will mainly address practices related to two eye ailments: esfrechos (keratitis) and arzuelos (styes).*

Keywords: *eyes, keratitis, stye, incantation*

Les malures de los güeyos tiénense curao con milenta métodos fisio-lóxicos como puedan ser los fervinchos de mazaniella o sabugu, el miel o'l sal. Sicásí, tamién se recurría a cures rellacionaes cola maxa y los conxuros. Explorando les dos tipoloxíes de remedios vamos desvelar dalgunes de les más llamaderes recoyíes en salíes de campu.

Ye habitual que los informantes falen d'infeiciones de los güeyos que podíen terminar en ceguera. Pa ello recurríase, por exemplu, a les cagadilles del llargatu pa curales.

Mio padre, José, y el so hermanu, Manuel, fueron a Portugal a ver a una curandera pola so hermana que taba quedándose ciega d'un güeyu por una infección. El médicu taba n'Ourense y nun había cuartos pa pagar, asina que fueron ver la curandera, que yera ciega tamién. Pero bueno, el casu ye que teníen que lleva-y una prenda de la persona enferma y llevárony un pañuelu de la hermana. Echaron un día entero en llegar y otru en volver. Diéron-y el pañuelu a la curandera y garrólu ente les manes y díxo-yos: «ya sé a qué venís, tenéis una hermana que ta quedando ciega d'un güeyu». Mandó-yos que con una pluma de pita negra garraren lo blanco, d'unos llagartos qu'hai verdes, lo blanco de la cagada d'esos llagartos. Yo vi esos llagartos en San Paio, vivíen nunes cuevuques qu'hai nun terraplén. Yeren verdes, d'unos 20 o 30 cm y na cagada había una bolina blanca con un puntín negru. Cola pluma de pita había qu'untar lo blanco, que yera como la nieve, y con ello untar el güeyu malu. Nun sé, pero'l casu ye que curóse y nun quedó ciega del güeyu.

Conta por José Luis Nieves Rodríguez,
de 66 años, natural de Mieres.
La so familia ye de San Paio (Galiza)
Recoyó'l 1 de setiembre de 2022

El llargatu al que se refier podría ser el *Lacerta viridis* y el fechu de que la pluma seya prieta podría tar venceyao a los llibros de San Ciprián, grimorios abondo populares tanto en Galicia y Portugal como n'Asturies, onde se fala de les piedraes máxiques de les pites prietes.

Atopamos dalgo asemeyao nel conceyu de Pravia.

Pa curar las nubes esas blancas que se crían nos güeyos decían qu'había qu'untar colas cagadas de llargatu molidas.

Contao por José Luis García Coaya,
de 69 años, natural de Forcinas d'Arriba (Pravia)
Recoyó'l 21 d'abril del 2000

Nun tamos ciertos de l'aniciu d'esta creyencia, aunque podría tener que ver con dalgunos bestiarios medievales que falen de la ceguera del llargatu.

Asina'l «Psicólogo Griego» (sieglu III-IV de la nuesa dómina) diz: «Hai un llargatu nomáu Solar. Cuando avieya, anúbrense-y los güeyos y queda cegaratu y yá nun ve la lluz del sol. Entós métese nun furacu d'una murueca orientada a El Llevante y namás salir el sol, abre los güeyos y cura de la ceguera».

Brunetto Latini (1220), que foi embaxador n'España y allugóse dempués en París y Arrás en 1260, escribió *Li livres dou tresor*, otru bestiariu onde tamién fala del llargatu y diz: «Hai tres variedaes de llargatos, una grande, otra pequeña y otra que se calez en branu. Cuando'l llargatu pequeñu avieya métese per un furacu d'un muru onde dea'l sol y ellí quita'l vafu de los güeyos y la so vieyera».

Pliniu el Vieyu (sieglu I de la nuesa dómina) dicía que pa curar les catarates de los güeyos había qu'untales con cagayones de llobu mezclaos con ceniza y miel ático. La nube blanca que sal nel güeyu podría ser la queratitis, conocida en Candamu como esfecha.

Una esfecha nun güeyu yera que te salía una pintina blanca dientru'l güeyu ya entós tenías que garrar nueve fueyinas d'una plantina que ye parecía a la falfa, como la del ganáu, pero la fueya esa tien siete pintinas blancas. Entós, garrábeslas ya cosíaslas por dientru'l *jarsei* baxo'l brazu contrariu a las esfechas. Teníalas ellí nueve días ya la esfecha pasaba, quitábasete.

Contao por Manuel Vidal López Gómez,
de 59 años, natural de Valdemora (Candamu)
Recoyó'l 21 d'ochobre del 2000

Nesti casu tamos delante d'un fechu de maxa simpática, ye dicir, la creyencia de que lo asemeyao produz y arregla lo asemeyao. Poro, la plantina coles manches blanques, el trébole blancu, ye una cura pa les manches blanques de los güeyos.

Les «nubes» de los güeyos podíen dase tamién nel ganáu, equí podía emplegase'l polvu del güesu de la xibia o'l miel untao con una pluma de pita:

El polvu del güesu la xibia soplábase-y a los güeyos del ganáu cuando se-yos ponía una nube nun güeyu, pa quitá-yosla, porque sinón llegaben ponese ciegos d'un güeyu. Eso podía ser a consecuencia d'un golpe con cualquier cosa. Pa eso'l ganáu ye mui delicao, sobre too'l caballar.

Contao por Jamiro Venturo,
de 79 años, natural d'El Ferriru (Gozón)
Recoyío'l 21 d'avientu del 2000

Nel conceyo'l Franco soplábase'l polvo del güeso la xivia al güeyo malo cuando entamaba a lacrimar.

Contao por Eulogio Echevarría,
natural d'A Caridá (El Franco)
Recoyío'l 2 d'agostu de 1999

Cuando salía una nube, una mancha blanca nos güeyos del ganáu, soplábase sal nun güeyu por una canavera.

Contao por Santiago García Suárez,
de 70 años, natural de Prada (Allande)
Recoyío'l 27 de xunu de 2020

Cuando salía una manchina blanca nun güeyu d'una vaca, chamábamos una nube, molíamos sal con una botel.la ya metíámosla na boca, ya cuando esfacia bien, cuspiamus al güeyu.

Contao por José Llano Lacera,
de 84 años, natural de Santuyanu (Allande)
Recoyío'l 27 de xunu de 2020

Pa quitar una nube que se-ys llegaba poner a las vacas ou a los caballos nos güeyos, si se daban dalgún golpe, había que sopla-ys, con una paya güeca, sal con miel al güeyu malu.

Contao por Antonio Fernández
«Antunín de la Turana»,
de 77 años, natural de Villamar d'Arriba (Salas)
Recoyó'l 4 de febreru de 2001

El miel usábase pa curar los güeyos malos. Cuando'l ganáu criaba una telina blanca nel güeyu, garrábase una pluma de pita y pasábase pel güeyu untada en miel.

Contao por Olvido Fernández Sánchez,
de 86 años, natural de Santa Gadía (Bimenes)
Recoyó'l 6 de xunetu de 2001

El mexu los rapacinos dizse que ye bono pa llavar los güeyos cuando se poníen malos, nesti casu pa la xente.

La madre de Pepe la Barganaza cuando tenía los güeyos malos llavábalos col mexu los nietinos.

Contao por José Antonio González,
de 75 años, natural de Selgas d'Abaxu (Pravia)
Recoyó'l 20 de febreru de 2001

Na llende de los conceyos de Llanera y Corvera atopamos un conxuru pa curar la esfreacha:

Mio madre, Esperanza, que yera d'Otura, curaba esfeches de los güeyos con nueve granos de trigu d'escanda, d'otru trigu nun valía, cada vez durante tres díes seguíos. Con cada granu facía cruces enfrente'l güeyu malu y mientres tanto rezaba:

«Pola señal de la santa cruz
la esfreacha te sacaré
con nueve granos d'escanda

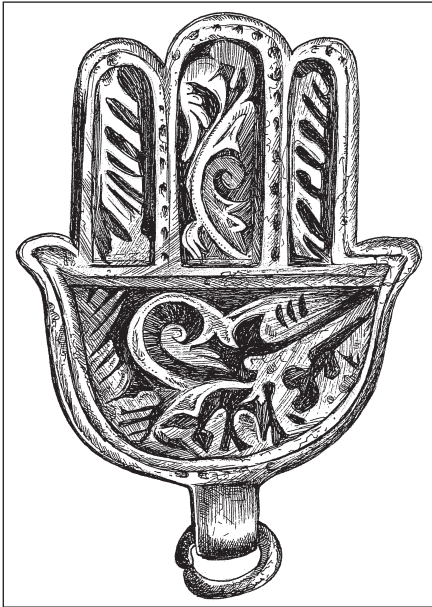
colos cinco dedos de la mano plana
dijo *Jesucristo* – te la curaré»

Dempués echaba cada granín a una taza con agua y tirábase los granos y l'agua durante tres días seguíos. Los granos esos llevaben marcáu como si fuera'l güeyu. La esfecha ye como una nube que va comiéndote'l güeyu.

Curó xente con eso y hasta una vaca de Manuel de Rozaes y una fía de Ramón El Caseru que taba farta de dir a los oculistes y curóla mio madre. Alcuérdome yo, que vinieren con ella a caballu y yá taba la nube mui grande y dixo mio madre: «Esto yá pasa d'esfecha, va haber que curalo seis días siguíos pa que valga. Y quitó-yla. La mio hermana tamién quitó dalguna esfecha pero dexólo».

Conta por Delfino Menéndez García,
de 88 años, natural de La Peluca,
Molleda (Corvera)
Recoyó'l 19 de xunetu de 2012

Llama l'atención nesti conxuru la invocación a los «cinco deos de la mano plana», lo que podría tener un calter xudaizante, aunque tamién se fale de Xesucristu. Ente los xudíos llámase «la mano plana» a la mano de



Amuletu en plata representando la mano de Fátima, Miriam o Hamesh, abondo popular nel cercanu oriente. Dellos conxuros escontra la esfecha atopaos en Bonielles (Llanera) y La Peluca (Corvera) falen de «los cincos deos de la mano plana» podríen facer referencia a esti amuletu proteutor. Dibuxu de Berto Peña

Myriam o Hamesh y ye un amuletu (xeneralmente fechu en plata) emplegáu escontra les bruxes que tien el so homónimu nel Islam cola mano de Fátima, fía del profeta Mahoma (Morris, 2001). En dellos conceyos del Navia-Eo molíase vidriu negro y soplábase al güeyu malu (Del Villar, 2015).

En dalgunos conceyos del occidente asturianu la esfreacha conozse como *defeita* y les oraciones pa curala invoquen a San Alifonsu o San Ildefonsu.

Había una yerba que llamaban de la defeita. Yera como'l trébol, pero colas fueyas más piquiñinas ya valía pa curar las manchas blancas de los güeyos que llamaban defeitas. Mio buela curó a un rapaz de la familia con esa yerba. Tenía una mancha nel güeyu que diba creciendo y creciendo ya... dixo ella: «Eso cúrolo yo, hai que buscar la yerba esa, que tenemosla en güertu».

Esmenuzóla varios días nas papas que-y daban pa comer. Nun llegó a la semana ya foi quitándose-y. Mientras la esmenuzaba había que dicir:

«San Ildefonsu se vistió y se calzó
y con Santa María alcontró,
y le preguntó:
—¿Ónde vas San Ildefonsu?
—Voi curar una defeita que tengo nesti oyo...»
Sigúía más pero nun m'alcuerdo.

Contao por José Suárez Rodríguez,
de 72 años, natural d'Aldín (Valdés),
vecín de Xixón
Recoyó'l 15 d'avientu de 1996

Nel conceyu d'Ibias llámase *desfeita* y había que xuntar nueve graninos de miyu, nueve de trigu y nueve de sal y tres veces al día, en tres díes siguíos facer cruces con cada granu delantre'l güeyu malu mientras se diz:

«San Alifonso ergueuse
vistiose y calzouse
sus manos y sus pies
blanco llavou.
A manos de Nuestra Señora chegou.
Nuestra Señora lle dixo:

So é desfeita, nel oyo la trae
 si é blanca, Dios cha convierta
 si é rubia, Dios cha confunda.
 Da-lle con mijo,
 da-lle con trigo,
 da-lle con sal,
 da-lle con augua de fonte pernal.
 Descondiendo y desvelando
 esta desfeita del oyo sacando»

Los granos había que dir echándolos a una taza con agua (Castañón, 1976).

Pa cuando los güeyos se poníen llagañosos solíen llavase col agua de ferver mazaniella o xabú (*Sambucus nigra*, tamién conocío como sabugu, benitu, beneitu, benitón y binteiro).

Nes fasteres costeres dicíase que l'agua de la mar tenía propiedaes curatives pa la vista (Vigón, 1980). Na Bretaña francesa llavaben los güeyos con agua de mar enantes de salir el sol pa nun tener enfermedaes nellos (Alonso Romero, 1996).

Otra malura que se daba nos güeyos yeren los arzuelos, un granu mui molestu que salía nel párpagu. En dalgunos conceyos del occidente creyíase que podíen salir si se comía delante d'una muyer preñada y nun se-y ofrecía un bocáu.

Pa curar os arzolíos que che salían nos oyo, había que pañar a paya da cubil dos gochos ya faer úa casa ya prender-ye fueo, ya dicir:

«Marcha, arzulín,
 que te queima la casa ya'l molín».

Ya coyer el fumo aquel ente las manos pa os oyo.

Contao por Jesusa Pérez Gómez,
 natural de Cornoyo (Allande)
 Recoyó'l 7 de Abril de 1998

Pa cuando salía un arzulín nun güechu ponían unas pachas de centén en cruz ya queimaban-l.las. Ya punían el güechu al fumu aquel ya dicían:

«Veite arzulín, veite arzulín
que te queima la casa ya'l mulín».

Contao por Rosario Rubio Feito,
de 73 años, natural de Folgueras del Ríu (Tinéu)
Recoyó'l 10 d'abril de 2011

Nel conceyu de Villayón al arzolín llámenlu *rizolo*.

Pa quitar os rizolos dos oyo puían úa casetía feita de paya y prendíanlle fogo.
Puían l'oyo al fumo y decíase mientras.
«Veite rizolín, veite rizolín
que voi llamar al mio padrín
y voi queimar-che la casa y el molín.»
As payas que queimábamos eran de trigo ou centén

María Suárez Álvarez,
de 75 años, natural d'El Couz, vecina de Poxos (Villayón)
Recoyó'l 11 de setiembre de 2014

Otres veces esfregábase l'arzuelu coles llaves del horru frotaes nun trapu
de llana o un aniellu d'oru asina frotáu.

Pal orzuelu frotábase un anillu d'oru nun pañu de llana y poníase nel güeyu
malu.

Pilar Villar,
de 70 años, natural de Pivierda (Colunga)
Recoyó'l 3 d'agostu de 2002

En Sobrefoz (Ponga) dicíen amás:

«Arzolín, arzolillu, dexa'l mio güeyín
y pasa pal anillu» (Castañón, 1976).

Cuando entraba dalgún gorbizu nun güeyu echábase un vasu enllenu
d'agua al ras y apegábase al güeyu tentando d'abrilu lo más posible pa

que saliera. Ye más, había vasinos tipu copina pa esos menesteres (Del Villar, 2015).

Nel conceyu D'Ibias llamen «tener un argueiro nel oyo». Antonia de Rucho, de Villaoril, yera especialista en sacalos. Pa los güeyos llañosos tamién usaba baños de ferver sabugu o una planta que llamaba «niebla» que se daba nel monte per encima del pueblu de Llanelo. L'*argueiro* que se metía nel güeyu sacábalu esta muyer cola punta de la llingua, dempués de dicir:

Corre argueiro, corre argueiro
 como l'augua no regueiro,
 que vien Santa Lucía,
 ella me lo sacaría
 con súa mano lavadía
 (Del Roxo, 2010)

Nun ye d'extrañar la invocación a Santa Llucía, que según la mitoloxía cristiana nació en Siracusa (Sicilia) nel añu 283, nos tiempos del emperador Dioclecianu y sacáron-y los güeyos al nun querer renunciar a la so fe, pero ella siguió viendo y por eso tiense como patrona de la vista.

Del conceyu Mieres contáronnos un remedi u pa llimpiar infeiciones de los güeyos:

Yo llegué ver una infeición nel güeyu qu'entraba per detrás. Entós diben ver, en Mieres, a ver a María, la muyer de José L'Andaluz. Ella garraba un botón de la camisa, d'aquelos qu'había, de nácar, que yeren ovalaos y metíatelo nel güeyu per un lláu y pasábatelu per detrás poco a poco y salía pel otru lláu mancháu de pus. Daba grima, pero funcionaba. El remedi u esi yera d'Andalucía, esti José viniera d'ellí a trabayar pa la mina, él fuera capitán cola República.

José Luis Nieves Rodríguez,
 de 66 años, natural de Mieres, vecín de Xixón
Recoyó'l 9 de setiembre de 2022

Hasta equí delles malures de los güeyos que pa curales solía recurrise en bien de los casos a remedios onde se mecíen cuestiones de calter míticu o máxicu.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFIQUES

- ÁLVAREZ PEÑA, Alberto (2002): *Esconxuros y Responsorios*. Xixón, VTP.
- ÁLVAREZ PEÑA, Alberto (2004): *Melecina Máxico Tradicional n'Asturies*. Xixón, VTP.
- CASTAÑÓN, Luciano (1976): *Supersticiones y Creencias de Asturias*. Salinas, Ayalga.
- DEL ROXO, María (2010): *Ibias, Guía Completa*. Avilés, Calecha.
- DEL VILLAR, Martín (2015): *Curandeiros, Compostores y outros Sanadores*. Uviéu, Ed. Trabe.
- MALAXECHEVERRÍA, Ignacio (1986): *Bestiario Medieval*. Madrid, Siruela.
- MORRIS, Desmond (2001): *Guardianes del Cuerpo, Amuletos y Objetos Protectores*. Barcelona, Plaza y Janés.
- ROMERO, Alonso (1996): *Creencias y Tradiciones de los pescadores gallegos, británicos y bretones*. A Coruña, Universidade de Santiago de Compostela.
- VIGÓN, Braulio (1980): *Asturias, folclore del mar, juegos infantiles, poesía popular y otros estudios*. Colección Biblioteca Popular Asturiana. Salinas, Ayalga.